

# Terminologieprozesse in einer geistlichen Gemeinschaft?!

Vom Versuch eines Spagats zwischen Theorie und Praxis

Carola Maria Tremmel



Schönstätter  
Marienschwestern

# Ausgangssituation

Terminologie wird

- mehrfach erarbeitet,  
nicht einheitlich verwendet
- nicht gesichert und  
zur Verfügung gestellt



Ziel: praktikabler Terminologieprozess zur Erarbeitung eines  
mehrsprachigen TDB-Eintrags

# Inhalt

→ Übertragung terminologischer Empfehlungen und Prozessmodelle für Unternehmen auf ungewöhnliche Anwendungsfälle

- 1 Hinführung
- 2 Prozessvorbereitung
- 3 Prozessgestaltung
- 4 Prognosen
- 5 Fazit



## 2 Prozessvorbereitung

2.1 Grundsätzliches

2.2 Analyse des Ist-Zustandes

2.2.1 Vorgehen

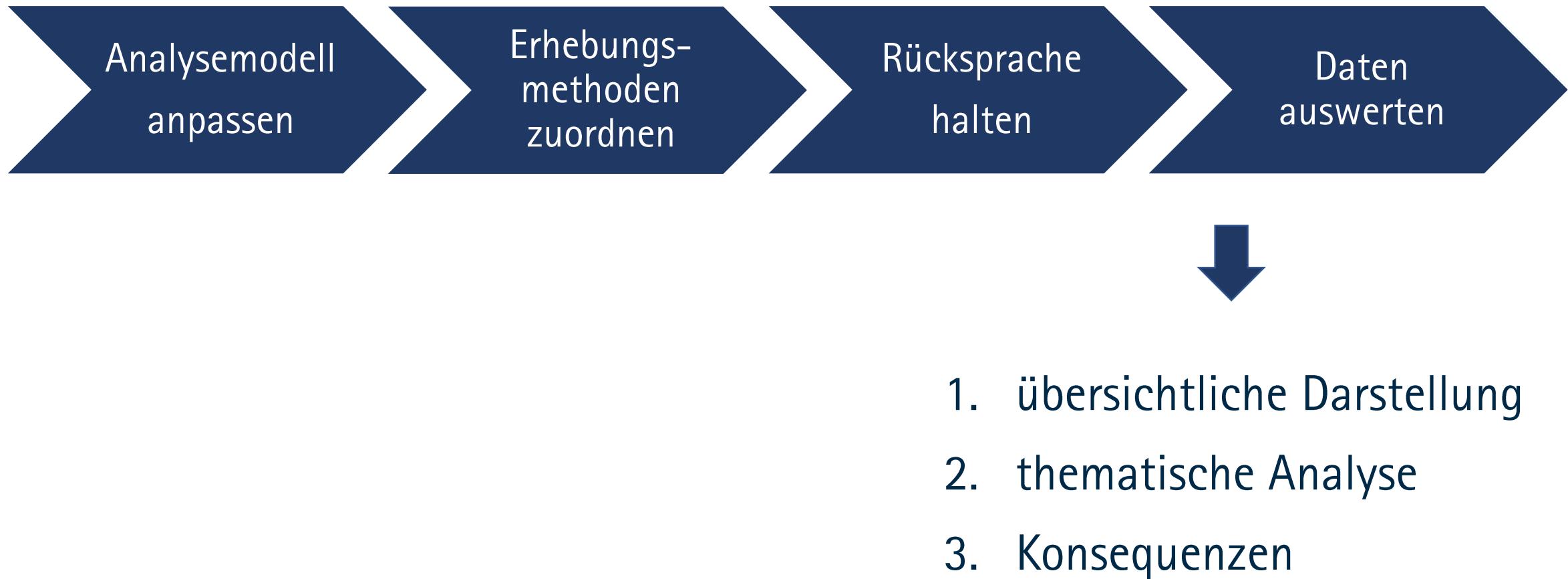
2.2.2 Ergebnisse und Konsequenzen

2.3 Terminologiestrategie

2.4 Prozessanforderungen



## 2.2.1 Vorgehen



## 2.2.2 Ergebnisse und Konsequenzen

- Prozessbeteiligte
  - sprachraumspezifische Terminologiekreise
- Arbeitsweise
  - Prinzip „*Freiheit so weit als möglich, Absprachen so weit als nötig*“
- präskriptive Terminologiearbeit
  - ↳ flexible Terminologieverwendung
- Terminologiedatenbank

## 2 Prozessvorbereitung

2.1 Grundsätzliches

2.2 Analyse des Ist-Zustandes

2.2.1 Vorgehen

2.2.2 Ergebnisse und Konsequenzen

2.3 **Terminologiestrategie**

2.4 Prozessanforderungen



## 2.3 Terminologiestrategie

→ Koordination dezentraler Abläufe  
Bereitstellung unverbindlicher Terminologie



- Nutzen in Schulungen aufzeigen
- Zielsprachen nach Bedarf
- Relevanz und Prioritätsstufe von Begriffen berücksichtigen
- Sichtbarkeit der Einträge steuerbar

(vgl. Weilandt 2015, S. 229-259)

## 2 Prozessvorbereitung

2.1 Grundsätzliches

2.2 Analyse des Ist-Zustandes

2.2.1 Vorgehen

2.2.2 Ergebnisse und Konsequenzen

2.3 Terminologiestrategie

**2.4 Prozessanforderungen**



## 2.4 Prozessanforderungen

- ✓ Bearbeitung neuer Einträge
- ✓ Überprüfung terminologischer Altbestände
- ✓ hohe Entscheidungsbefugnis der Terminologieverantwortlichen
- ✓ vollständige Äquivalenz nicht zwingend

(vgl. Weilandt 2015, S. 270 ff.)



# Inhalt

- 1 Hinführung
  - 2 Prozessvorbereitung
  - 3 Prozessgestaltung**
    - 3.1 Prozessmodellierung
    - 3.2 Prozessumsetzung
  - 4 Prognosen
  - 5 Fazit



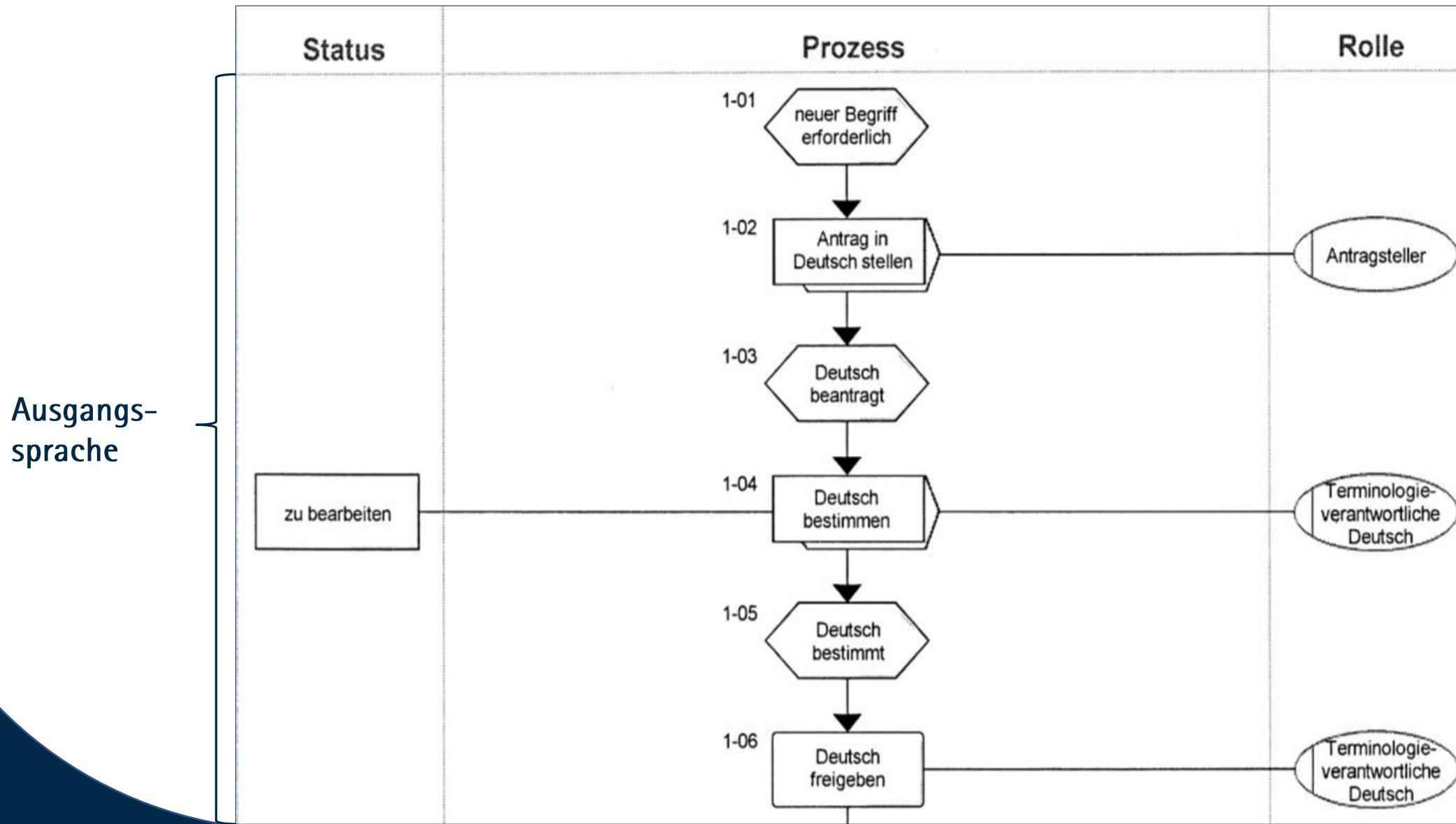
## 3.1 Prozessmodellierung

Modell für Unternehmen der Automobilindustrie (Weilandt 2015)

Workflow-Elemente der *Best Practices* des DTT (2014)



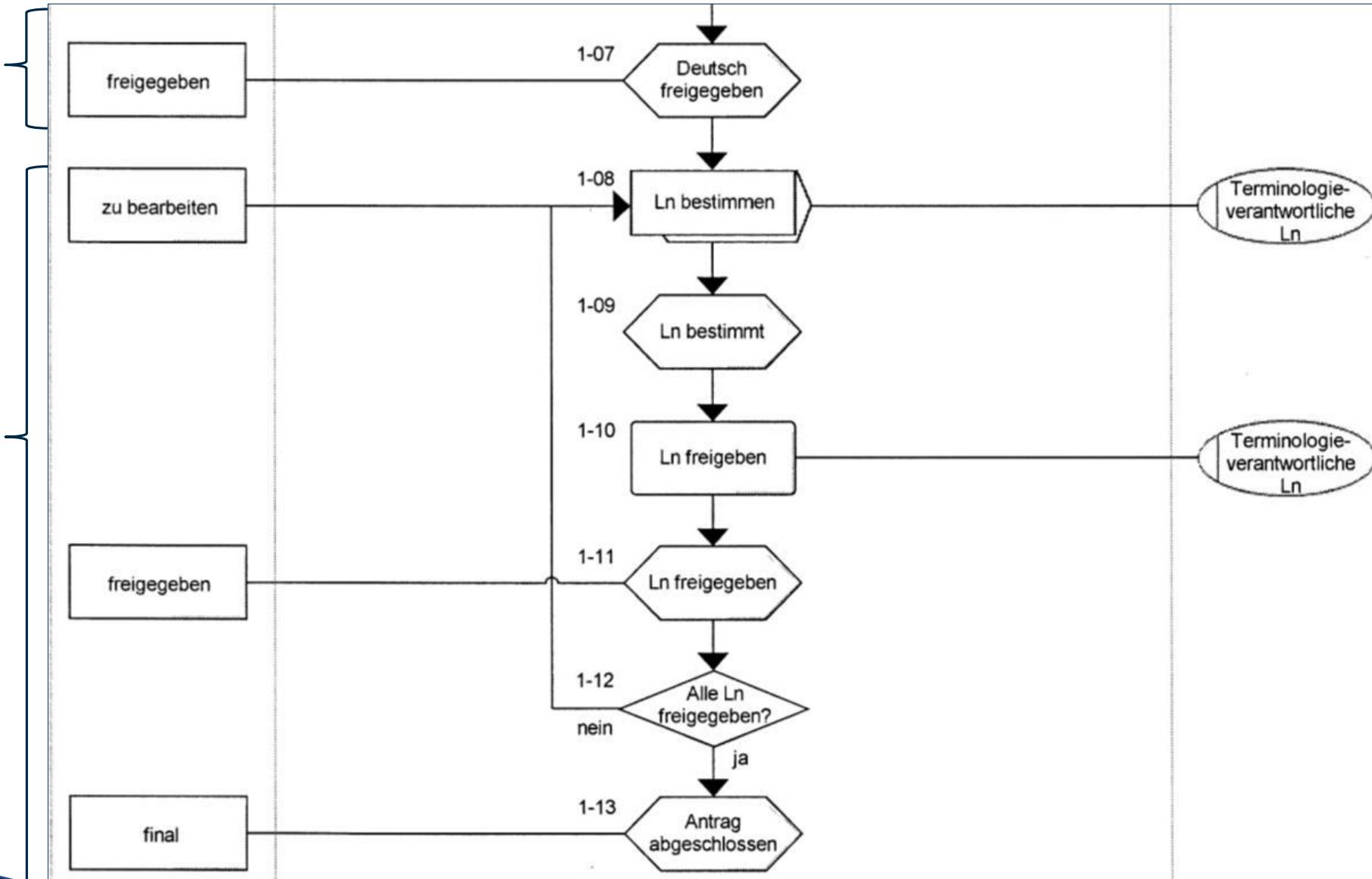
# Prozessübersicht (Teil 1)



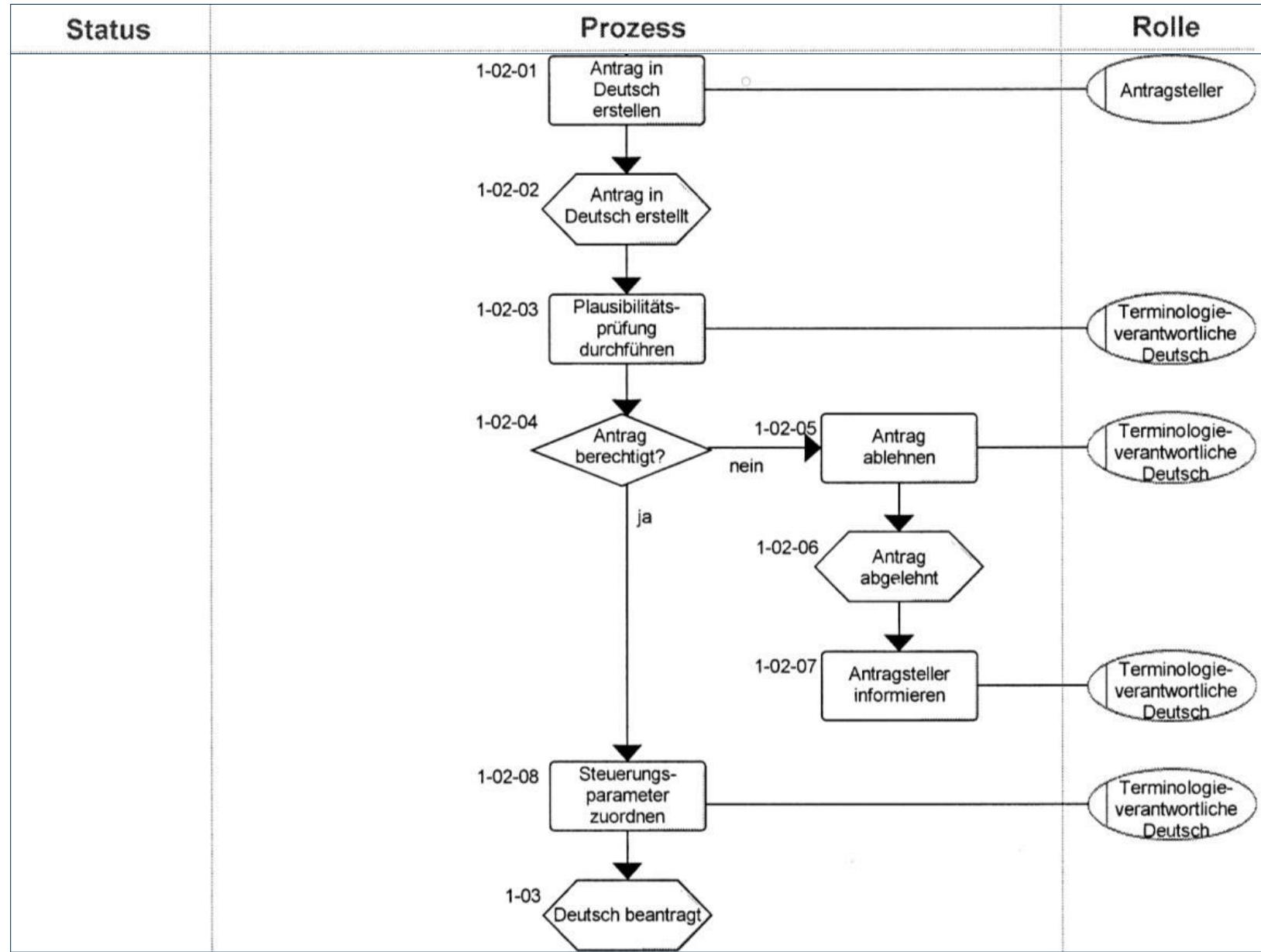
# Prozessübersicht (Teil 2)

Ausgangssprache

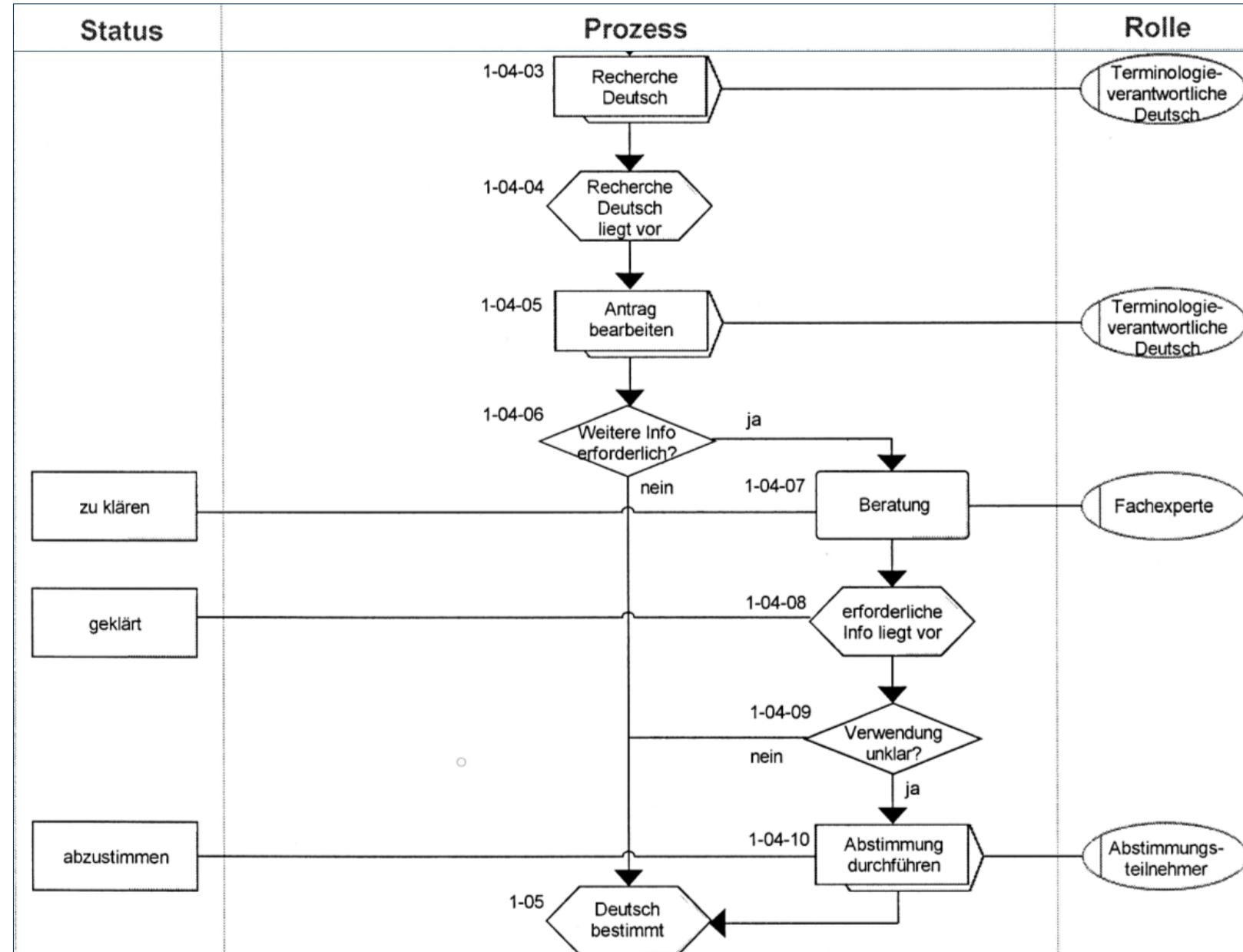
Zielsprachen



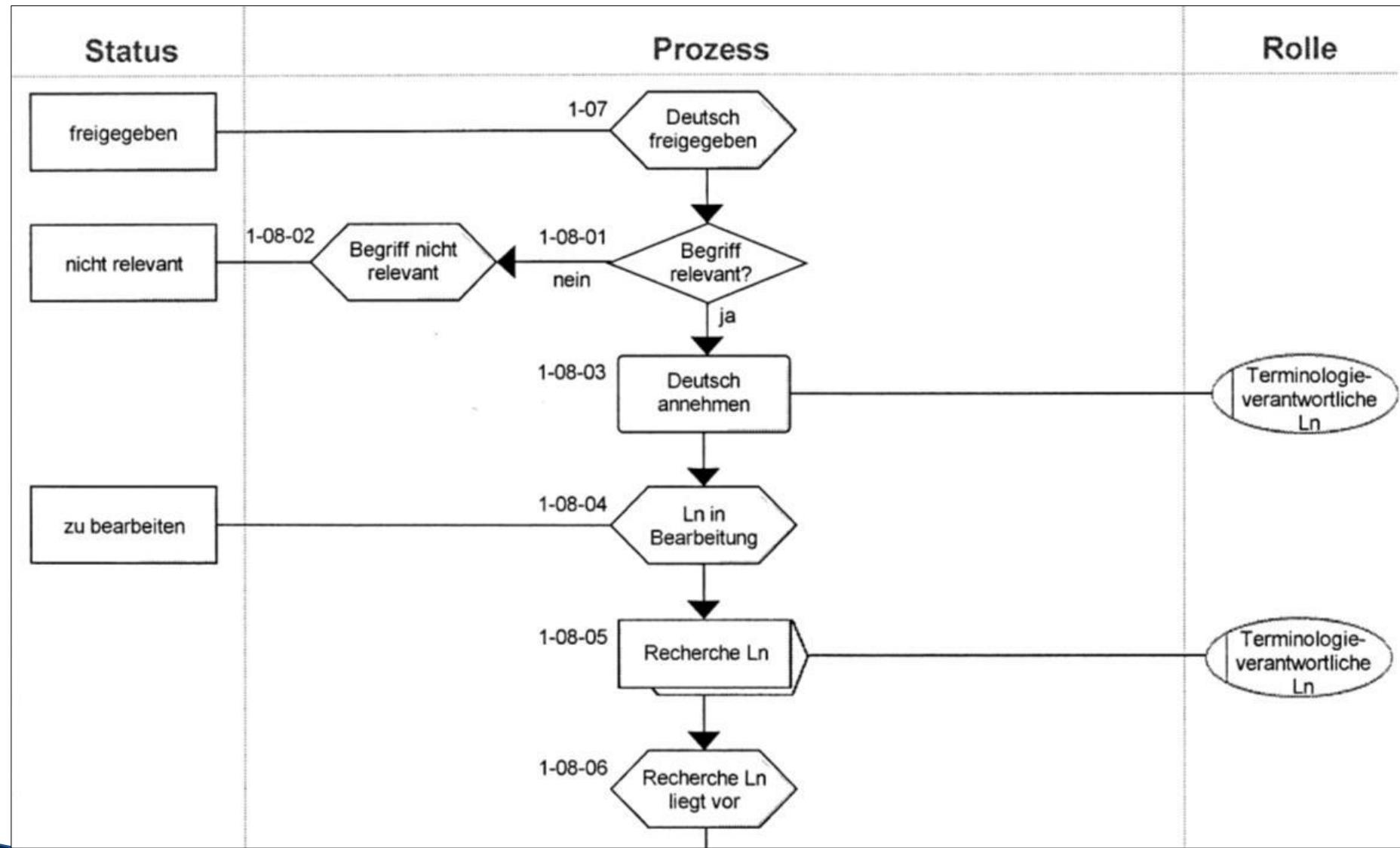
# Teilprozess 1: „Antrag in Deutsch stellen“ (Ausschnitt)



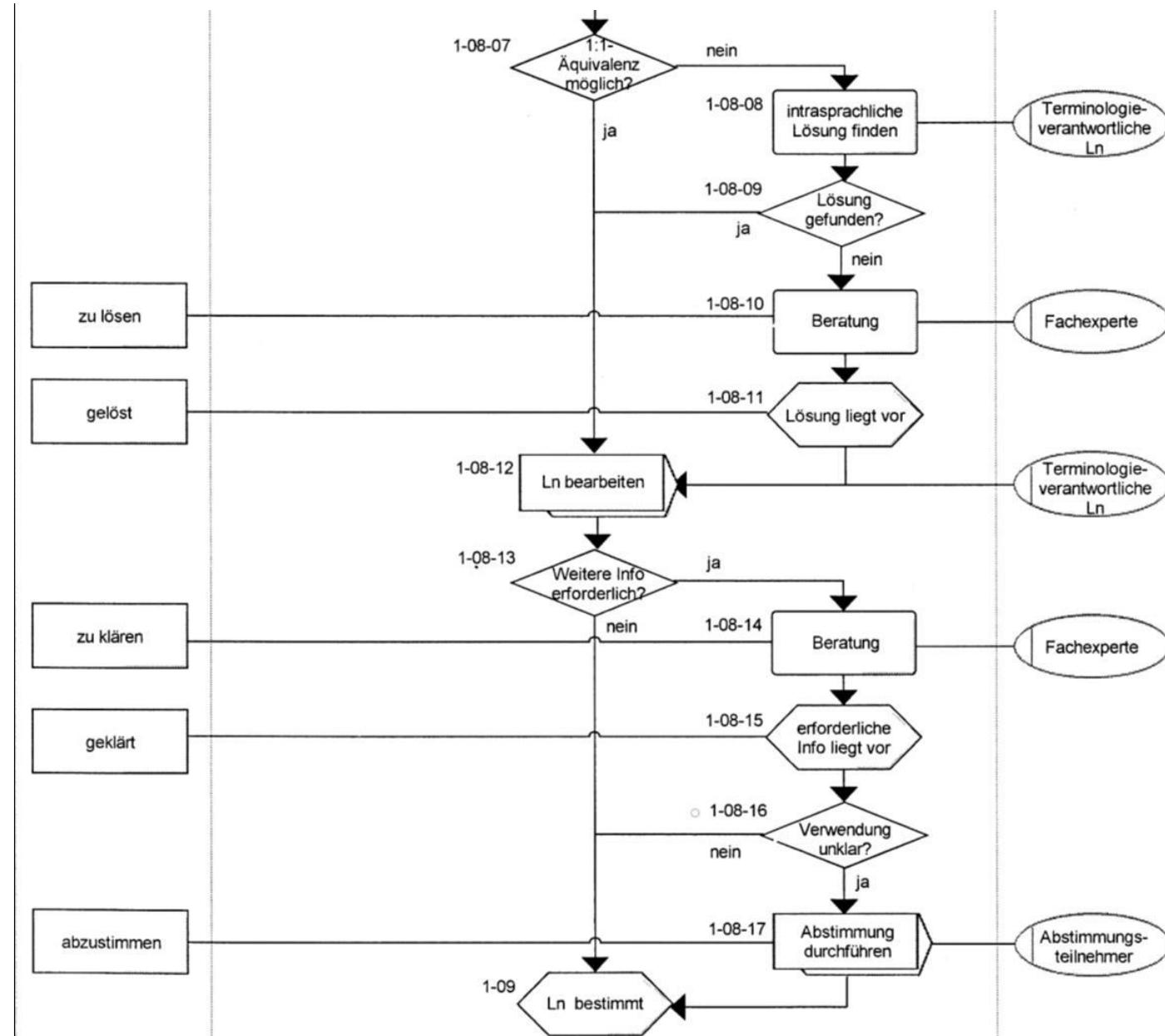
## Teilprozess 2: „Deutsch bestimmen“ (Ausschnitt)



## Teilprozess 3: „Ln bestimmen“ (Teil 1)



## Teilprozess 3: „Ln bestimmen“ (Teil 2)



## 3.2 Prozessumsetzung

- ✓ nutzerspezifische Filteransichten
- ✓ Kommentarfunktion für Feedback
- ✓ Formularfunktion für Abstimmungen



Tabellen

# Inhalt

- 1 Hinführung
- 2 Prozessvorbereitung
- 3 Prozessgestaltung
  - 3.1 Prozessmodellierung
  - 3.2 Prozessumsetzung
- 4 Prognosen
- 5 Fazit



## 4 Prognosen

- ✓ Sicherung und Bereitstellung von Terminologie
- ✓ Vermeidung von Doppelarbeit
- ✓ einheitlichere Terminologieverwendung
- ✓ Zeitersparnis
- ✓ Qualitätsverbesserung der Kommunikation



# Inhalt

- 1 Hinführung
- 2 Prozessvorbereitung
- 3 Prozessgestaltung
  - 3.1 Prozessmodellierung
  - 3.2 Prozessumsetzung
- 4 Prognosen
- 5 Fazit

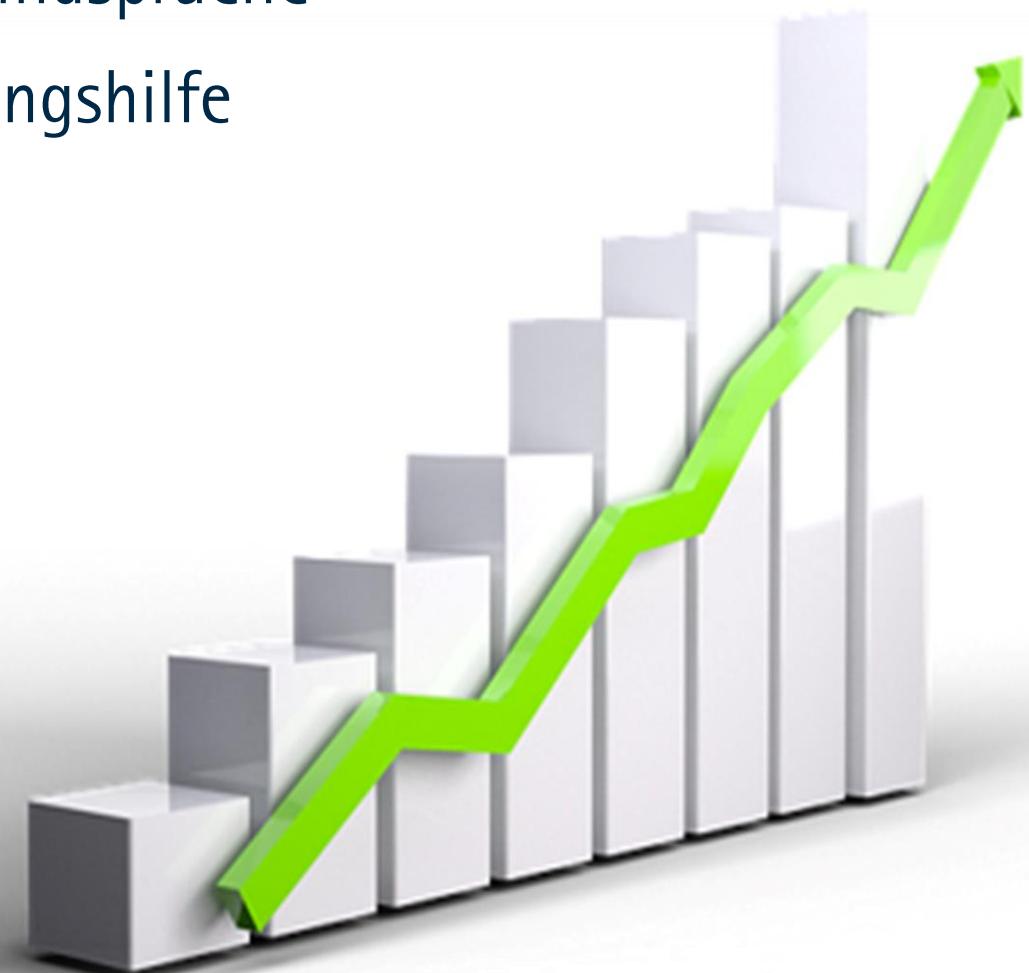


Schönstätter  
Marienschwestern

## 5 Fazit

... internationale Organisationen mit *einer* Grundsprache

- ✓ Terminologie als unverbindliche Orientierungshilfe
- ✓ flexible Terminologieverwendung
- ✓ Risiko unvollständiger Äquivalenz
- ✓ Schulung der Prozessverantwortlichen
- ✓ freie Kapazitäten
- ✓ hohe Motivation



# Bibliographie

- Bogner, A. / Littig, B. / Menz, W. (2014): *Interviews mit Experten. Eine praxisorientierte Einführung*. Wiesbaden: Springer VS.
- Bogner, K. / Landrock, U. (2015): *Antworttendenzen in standardisierten Umfragen*. Mannheim, GESIS - Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften. <[https://www.gesis.org/fileadmin/upload/SDMwiki/Archiv/Antworttendenzen\\_Bogner\\_Landrock\\_11122014\\_1.0.pdf](https://www.gesis.org/fileadmin/upload/SDMwiki/Archiv/Antworttendenzen_Bogner_Landrock_11122014_1.0.pdf)>. Stand: 2015; Zugriff: 29.05.2022.
- DIN 2330 (2013): *Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze*. Berlin: Beuth.
- Döring, N. / Bortz, J. / Pöschl-Günther, S. (2016): *Forschungsmethoden und Evaluation in den Sozial- und Humanwissenschaften*. Berlin/Heidelberg: Springer.
- Drewer, P. (2008): „Wie viel Terminologielehre hat Platz im praktischen Terminologiemanagement?“. In: Mayer, F. / Krings, H. P. (Hrsg.): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht. Für Reiner Arntz zum 65. Geburtstag*. Berlin: Frank & Timme, S. 305-316.
- Drewer, P. / Schmitz, K.-D. (2017): *Terminologiemanagement. Grundlagen – Methoden – Werkzeuge*. Berlin: Springer Vieweg.
- DTT e. V. (Hrsg.) (2014): *Terminologiearbeit – Best Practices 2.0*. Köln: SDK.
- Schmitz, K.-D. / Straub, D. (2016): *Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen. Praxishilfe und Leitfaden*. Stuttgart: tcworld.
- Tremmel, C. M. (2020): *Terminologiearbeit in einer geistlichen Gemeinschaft – Analyse des Ist-Zustandes und Entwicklung eines prozessorientierten Modells* (Bachelor-Arbeit). München: Hochschule für Angewandte Sprachen.
- Weilandt, A. (2015): *Terminologiemanagement. Ein prozessorientierter Ansatz am Beispiel der Automobilindustrie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

# Bildquellen

- Folie 1, 6, 22, 26 – Logo Schönstätter Marienschwestern (Säkularinstitut der Schönstätter Marienschwestern e. V.): <https://www.s-ms.org/> [10.09.2019].
- Folie 2 – Generalkongress 2018 - Säkularinstitut der Schönstätter Marienschwestern e. V.
- Folie 3, 4, 7, 9, 10 - Checklist (Wieland Electric GmbH): <https://www.wieland-electric.com/de-ch/einkauf> [10.10.2019].
- Folie 8 – Schachbrett (Shopsale): <https://shopsale.storesonline2022.ru/content?c=strategie%20bild&id=11> [03.06.2022].
- Folie 11, 12, 20, 22 – Prozessschema (Appsystems): <http://www.appsystems.at/Webprogrammierung/Der-Prozess-der-Website-Entwicklung-in-Hinblick-auf-die-Kundengewinnung> [09.10.2019].
- Folie 13, 14 – Prozessübersicht – Säkularinstitut: in Anlehnung an Weilandt (2015: 283) und DTT (2014: M5-18).
- Folie 15 – Teilprozess 1: in Anlehnung an Weilandt (2015: 291, 295).
- Folie 16 – Teilprozess 2: in Anlehnung an Weilandt (2015: 295) und DTT (2014: M5-13 f., M5-16 – M5-18).
- Folie 17, 18 – Teilprozess 3: in Anlehnung an Weilandt (2015: 302) und DTT (2014: M5-13 f., M5-16 – M5-18).
- Folie 19 – Google Tabellen (TILL.DE): <https://www.till.de/liste-alle-google-produkte-dienste/google-tabellen/> [04.06.2022].
  - Folie 21, 23 – Prognose (InnoTech Medien GmbH): <https://www.recknagel-online.de/nachrichten/heizungstechnik/860-bwp-prognose-so-entwickelt-sich-der-w%C3%A4rmepumpenmarkt.html> [11.10.2019].

# Dankeschön

Carola Maria Tremmel  
Säkularinstitut der Schönstätter Marienschwestern  
Berg Schönstatt 1  
D-56179 Vallendar  
[sr.carola\\_maria@s-ms.org](mailto:sr.carola_maria@s-ms.org)



Schönstätter  
Marienschwestern